

## FRANÇAIS

### Indications d'utilisation

Les sigmoidofibrosopes et anosopes rigides réutilisables et à usage unique Welch Allyn sont utilisés pour illuminer et faciliter l'examen de la cavité rectale et anale. L'instrument permet également de faire pénétrer des instruments chirurgicaux dans la cavité rectale et anale. Les endoscopes et le système de gonflage font partie des dispositifs semi-critiques exigeant une désinfection minutieuse. Le système d'éclairage fait partie des dispositifs non critiques exigeant une désinfection moindre selon la directive « Multi-society guideline for reprocessing flexible gastrointestinal endoscopes » publiée par Gastrointestinal Endoscopy (volume 58, N° 1, 2003) et simultanément dans « Infection Control and Hospital Epidemiology ».

Se reporter à la norme ASTM F1518-00, « Standard Practice for Cleaning and Disinfection of Flexible Fiberoptic and Video Endoscopes Used in the Examination of the Hollow Viscera », pour obtenir des conseils supplémentaires sur le retraitement de ces dispositifs ou accessoires. Bien que cette recommandation porte sur les endoscopes flexibles, elle contient des informations qui s'appliquent également aux endoscopes rigides.

**Attention** En vertu de la loi fédérale des États-Unis, ce produit ne peut être vendu que par un médecin ou un professionnel de la santé agréé. Ce dispositif ne doit être utilisé que par un personnel formé à son usage.

**Attention** Procéder au retraitement immédiatement après chaque utilisation.

**Attention** Consulter les procédures de votre établissement et les instructions du fabricant des agents de retraitement ou de désinfection des agents. L'équipement de protection personnel recommandé et autres précautions de sécurité telles que la ventilation, etc.

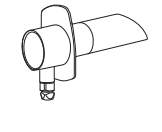
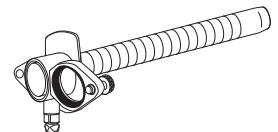
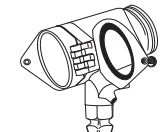
**Attention** Ne pas déssassembler la poire de gonflage. **Attention** Examiner les surfaces de tous les composants et rechercher toute trace d'usure ou de dommage après nettoyage, désinfection et/ou stérilisation. **Attention** Lors du nettoyage et/ou de la désinfection, utiliser des brosses adéquatees pour la taille des pièces du canal de l'endoscope, ses connecteurs et orifices (les poils doivent entrer en contact avec toutes les surfaces). Les outils utilisés pour le nettoyage/la désinfection (brosses, etc.) doivent être à usage unique ou nettoyés, désinfectés et/ou stérilisés minutieusement après chaque utilisation.

**Attention** Sauf indication contraire, exécuter toutes les procédures de retraitement à température ambiante.

**Attention** Nettoyer et désinfecter tous les dispositifs ou accessoires conformément à ces instructions avant de les retirer à Welch Allyn (par ex. pour réparation et entretien).

**Attention** Les utilisateurs doivent justifier de tout écart de ces procédures.

### Sigmoidofibrosopes, anosopes et dispositif d'éclairage rigides

		
<b>37023</b>	<b>32820</b>	<b>36019</b>
<b>Anoscope</b>	<b>Sigmoidofibroscope</b>	<b>Dispositif d'éclairage</b>
<b>Números de référence<span> </span>:</b>	<b>Números de référence<span> </span>:</b>	<b>Números de référence<span> </span>:</b>
<b>37019 38614</b>	<b>32010 32820</b>	<b>36019 38700</b>
<b>37023 38619</b>	<b>32020 32830</b>	<b>38700</b>
<b>37027 38622</b>	<b>32410 33220</b>	<b>Tube d'aspiration*</b>
<b>38108 38900</b>	<b>32420 33620</b>	<b>Números de référence<span> </span>:</b>
<b>38114 39614</b>	<b>32810 33830</b>	<b>30130</b>
<b>38119 39619</b>	<b>32810 33830</b>	<b>30140</b>
<b>38122 39622</b>		

\*Tubes d'aspiration non représentés

**Remarque** Pour toutes les étapes, retirer l'obturateur pour le nettoyer séparément et ouvrir la fenêtre d'observation.

**Attention** Welch Allyn recommande l'utilisation du filtre de poire de gonflage à usage unique (REF 30210) pour toutes les procédures endoscopiques applicables. Le filtre limite la contamination interne et l'aspiration de fluides mais il convient malgré cela de traiter correctement la poire de gonflage à chaque utilisation.

### Nettoyage

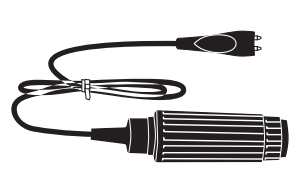
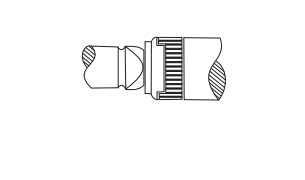
1. Préparer un détergent enzymatique conçu pour des instruments endoscopiques conformément aux instructions du fabricant. Ces instructions ont été validées pour utilisation avec ENZOL/CIDEZYME.
2. Immerger l'élément dans la solution de nettoyage.
3. À l'aide d'une brosse à poils doux, frotter l'élément immergé dans la solution de nettoyage pendant au moins 5 minutes, puis le rincer dans de l'eau stérile pendant 5 minutes.

**Nettoyage minutieuse**
1. Suivre les instructions de nettoyage ci-dessus.
2. Faire tremper l'élément pendant 12 minutes au moins dans du CIDEX® OPA (0,55 % OPA, réutilisation dans les 14 jours au maximum).
3. Rincer l'élément dans de l'eau stérile 3 fois de suite pendant 5 minutes au moins chaque fois.
4. Laisser l'élément sécher pendant 24 heures ou jusqu'à disparition de toute trace d'humidité dans le dispositif. Toute trace d'humidité dans le dispositif pourrait occlure le filtre de poire de gonflage.

### Stérilisation

1. Suivre les instructions de nettoyage ci-dessus.
2. Exécuter un cycle d'autoclave pendant 6 minutes à 132 °C suivi d'une période de refroidissement de 15 minutes au moins. Ces instructions ont été validées à l'aide d'un autoclave à gravité. Valider tout autre équipement de stérilisation et configuration de charge.

### Ensemble de poignée d'éclairage et adaptateur de poignée



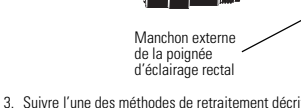

	
<b>Números de référence 73210 et 73211 (y compris lampe 07800-U)</b>	<b>Número de référence 73500 (y compris lampe 03100-U)</b>

**AVERTISSEMENT** Laisser refroidir la lampe pendant au moins 5 minutes avant de la manipuler.

**Remarque** Laisser la lampe en place lors du retraitement de 73210, 73211 et 73500.

### Instructions d'assemblage et de désassemblage pour 73210 et 73211

- Déconnecter la poignée d'éclairage du cordon d'alimentation et du dispositif.
- Diviser le manchon externe de la poignée en tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

3. Suivre l'une des méthodes de retraitement décrites ci-dessus.

**Attention** Ne pas immerger le cordon et le corps de la poignée d'éclairage rectal dans une solution quelle qu'elle soit. Cela pourrait endommager le cordon et le corps de la poignée d'éclairage rectal et annuler la garantie.

- Après exécution d'une procédure de retraitement, essayer la lampe avec un chiffon doux, sec, non pelucheux.
- Réviser le manchon propre à la poignée en le vissant dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Reconnecter le cordon d'alimentation à la poignée d'éclairage et brancher l'unité pour vérifier qu'elle fonctionne. Si la lampe ne s'allume pas, suivre les instructions de dépannage du manuel de la poignée d'éclairage (REF 700791) fourni avec votre poignée.

### Nettoyage (73210, 73211 et 73500)

1. Préparer un détergent enzymatique conçu pour des instruments endoscopiques conformément aux instructions du fabricant. Ces instructions ont été validées pour utilisation avec ENZOL/CIDEZYME.
2. Immerger le manchon externe de la poignée d'éclairage rectal dans la solution de nettoyage.
3. À l'aide d'une brosse à poils doux, frotter l'élément immergé dans la solution de nettoyage pendant au moins 5 minutes, puis le rincer dans de l'eau stérile pendant 5 minutes.
4. Humidifier le cordon et le corps de la poignée d'éclairage rectal avec la solution de nettoyage.
5. À l'aide d'une brosse à poils doux, frotter le cordon avec la solution de nettoyage pendant au moins 5 minutes, puis rincer à l'eau stérile pendant 5 minutes.

### Désinfection de niveau intermédiaire (73210, 73211 et 73500)

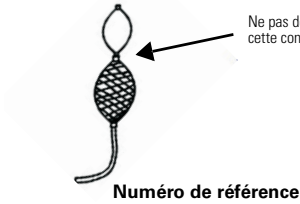
1. Suivre les instructions de nettoyage ci-dessus.
2. À l'aide de CavWipes®, essuyer toutes les surfaces de l'élément et les laisser imprégnées d'une solution CavWipe pendant au moins 5 minutes.
3. Laisser sécher la surface de la poignée pendant au moins 10 minutes.

### Stérilisation (73211 UNIQUEMENT)

**Attention** Le passage en autoclave de la poignée d'éclairage peut réduire la durée de vie fonctionnelle du produit.

- Suivre les instructions de nettoyage ci-dessus.
- Exécuter un cycle d'autoclave pendant 6 minutes à 132 °C suivi d'une période de refroidissement de 15 minutes au moins. Ces instructions ont été validées à l'aide d'un autoclave à gravité. Valider tout autre équipement de stérilisation et configuration de charge.

### Système de gonflage

	<b>Número de référence<span> </span>: 30200</b>
---	---

**Attention** Welch Allyn recommande l'utilisation du filtre de poire de gonflage à usage unique (REF 30210) pour toutes les procédures endoscopiques applicables. Le filtre limite la contamination interne et l'aspiration de fluides mais il convient malgré cela de traiter correctement la poire de gonflage à chaque utilisation.

**Attention** Ne pas déssassembler la poire de gonflage.

**Attention** La poire de gonflage peut présenter une décoloration après désinfection ou stérilisation sans que cela n'affecte sa performance.

**Attention** Ne pas passer le système de gonflage à l'autoclave. Dans le cas contraire, il se trouverait endommagé.

### Nettoyage

1. Préparer un détergent enzymatique conçu pour des instruments endoscopiques conformément aux instructions du fabricant. Ces instructions ont été validées pour utilisation avec ENZOL/CIDEZYME.
2. Immerger l'élément dans la solution de nettoyage.
3. À l'aide d'une brosse à poils doux, frotter l'élément immergé dans la solution de nettoyage pendant au moins 5 minutes, puis le rincer dans de l'eau stérile pendant 5 minutes.
4. À l'aide d'une seringue propre de 60 cc, injecter 60 cc de la solution de nettoyage à l'intérieur de la poire par l'extrémité du tuyau.
5. Agiter doucement la solution à l'intérieur de la poire pendant au moins 5 minutes.
6. Verser la solution de nettoyage présente dans la poire.
7. À l'aide d'une seringue propre de 60 cc, injecter 60 cc d'eau stérile à l'intérieur de la poire par l'extrémité du tuyau.
8. Agiter doucement l'eau à l'intérieur de la poire pendant au moins 5 minutes.
9. Verser l'eau de rinçage présente dans la poire, puis réajuster le rinçage à l'eau stérile 5 fois encore.
10. La poire doit être suffisamment séchée. Toute trace d'humidité à l'intérieur du dispositif pourrait occlure le filtre de poire de gonflage (en cas d'utilisation) ou diluer les agents de désinfection ou de stérilisation. L'un des moyens d'y parvenir consiste à suspendre la poire, tube vers le bas, pendant au moins 24 heures.

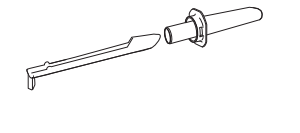
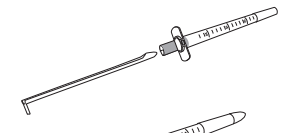
### Désinfection minutieuse

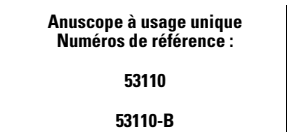
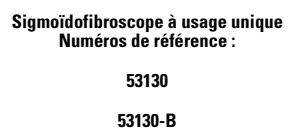
1. Suivre les étapes 1 à 9 des instructions de nettoyage.
2. Faire tremper la poire pendant au moins 12 minutes dans du CIDEX OPA (0,55 % OPA, réutilisation dans les 14 jours au maximum).
3. Rincer la poire dans de l'eau stérile 3 fois de suite pendant au moins 5 minutes chaque fois.
4. À l'aide d'une seringue propre de 60 cc, injecter 60 cc de la solution CIDEX OPA à l'intérieur de la poire par l'extrémité du tuyau.
5. Agiter doucement la solution à l'intérieur de la poire pendant au moins 12 minutes.
6. Verser la solution présente dans la poire.
7. À l'aide d'une seringue propre de 60 cc, injecter 60 cc d'eau stérile à l'intérieur de la poire par l'extrémité du tuyau.
8. Agiter doucement l'eau à l'intérieur de la poire pendant au moins 5 minutes.
9. Verser l'eau de rinçage présente dans la poire, puis réajuster le rinçage à l'eau stérile 5 fois encore.
10. La poire doit être suffisamment séchée. Toute trace d'humidité à l'intérieur du dispositif pourrait occlure le filtre de poire de gonflage (en cas d'utilisation) ou diluer les agents de désinfection ou de stérilisation. L'un des moyens d'y parvenir consiste à suspendre la poire, tube vers le bas, pendant au moins 24 heures.

### Stérilisation

1. Suivre les étapes 1 à 10 des instructions de nettoyage.
2. Stériliser à l'aide d'un STERRAD® 100S pendant un cycle de 55 minutes. Valider tout autre équipement de stérilisation et configuration de charge.

### Sigmoidofibrosopes et anosopes à usage unique

	
<b>37019</b>	<b>32010</b>
<b>Anoscope à usage unique</b>	<b>Sigmoidofibroscope à usage unique</b>
<b>Números de référence<span> </span>:</b>	<b>Números de référence<span> </span>:</b>
<b>37019 38614</b>	<b>32010 32830</b>
<b>37023 38619</b>	<b>32020 32830</b>
<b>37027 38622</b>	<b>32410 33220</b>
<b>38108 38900</b>	<b>32420 33620</b>
<b>38114 39614</b>	<b>32810 33830</b>
<b>38119 39619</b>	<b>32810 33830</b>
<b>38122 39622</b>	

	
<b>53110</b>	<b>53130</b>
<b>Anoscope à usage unique</b>	<b>Sigmoidofibroscope à usage unique</b>
<b>Números de référence<span> </span>:</b>	<b>Números de référence<span> </span>:</b>
<b>53110-B</b>	<b>53130-B</b>
<b>53110-JP</b>	<b>53130-F</b>
	<b>53130-JP</b>

**Attention** Welch Allyn recommande l'utilisation du filtre de poire de gonflage à usage unique (REF 30210) pour toutes les procédures endoscopiques applicables. Le filtre limite la contamination interne et l'aspiration de fluides mais il convient malgré cela de traiter correctement la poire de gonflage à chaque utilisation.

**Attention** Le processus de stérilisation n'est pas valide pour 53130-L et 53130-F. Ces dispositifs à usage unique sont lubrifiés et ne peuvent pas être stérilisés.

**Attention** Ces dispositifs ne sont pas réutilisables, mais peuvent être stérilisés une fois avant leur usage unique.

### Stérilisation

1. Retirer le dispositif du sac plastique avant stérilisation.
2. Stériliser à l'aide d'un STERRAD 100S pendant un cycle de 55 minutes. Valider tout autre équipement de stérilisation et configuration de charge.

### Alimentation

**Números de référence :** **73305, 73322, 73324, 73326**

**Attention** Ne pas immerger l'alimentation dans une solution ni la stériliser. Ceci pourrait l'endommager et annuler la garantie.

**Attention** N'essayer l'alimentation qu'à l'aide d'un chiffon doux, sec, non pelucheux ou la nettoyer à l'aide d'une brosse sèche.

Les instructions de nettoyage suivantes s'appliquent UNIQUEMENT au cordon d'alimentation :

- Déconnecter le cordon d'alimentation de la poignée d'éclairage.
- Déconnecter l'alimentation de son réceptacle mural.

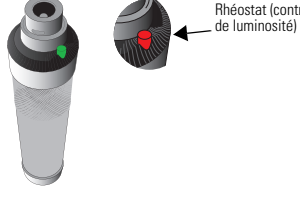
### Nettoyage du cordon d'alimentation

1. Préparer un détergent enzymatique conçu pour des instruments endoscopiques conformément aux instructions du fabricant. Ces instructions ont été validées pour utilisation avec ENZOL/CIDEZYME.
2. Humidifier le cordon avec la solution de nettoyage.
3. À l'aide d'une brosse à poils doux, frotter le cordon avec la solution de nettoyage pendant au moins 5 minutes, puis le rincer dans de l'eau stérile pendant 5 minutes.

### Désinfection de niveau intermédiaire du cordon d'alimentation

1. Suivre les instructions de nettoyage ci-dessus.
2. À l'aide de CavWipes, essuyer le cordon et le laisser imprégné d'une solution CavWipe pendant au moins 5 minutes.
3. Laisser sécher la surface du cordon pendant au moins 10 minutes.

### Poignée rechargeable

	<b>Número de référence<span> </span>: 71000-A</b>
---	---

### Nettoyage

**Attention** Ne pas saturer la zone du rheostat. Un excédent de solution pénétrant dans l'ensemble pourrait endommager des composants internes dans la poignée.

- À l'aide de CavWipes, essuyer la surface pour retirer les débris les plus gros.
- À l'aide d'une brosse à poils doux, frotter la poignée pendant au moins 5 minutes, puis l'essuyer de nouveau avec un second CavWipe.
- Laisser sécher la surface de la poignée pendant au moins 10 minutes.

### Désinfection de niveau intermédiaire

1. Suivre les instructions de nettoyage ci-dessus.
2. À l'aide de CavWipes, essuyer la poignée et la laisser imprégnée d'une solution CavWipe pendant au moins 5 minutes.
3. Laisser sécher la surface de la poignée pendant au moins 10 minutes.

## DEUTSCH

### Anwendungsbereich

Les starres Einmal- und wiederverwendbare Sigmoidoskope und Anoskope von Welch Allyn dienen zur Ausleuchtung und Verengfächerung der Untersuchung von Rektum und Anus. Die Geräte ermöglichen auch die Einführung chirurgischer Instrumente in Rektum und Anus.

Gemäß der in Gastrointestinal Endoscopy (Band 58, N. 1, 2003) und gleichzeitig in Infection Control and Hospital Epidemiology veröffentlichten Richtlinie mehrerer amerikanischer Fachgesellschaften für die Wiederbearbeitung flexibler Gastrointestinal-Endoskope sind Endoskope und Insufflationsysteme semikritische Geräte, für die ein hoher Desinfektionsgrad erforderlich ist, und Beleuchtungssysteme sind nicht-kritische Geräte, für die ein niedriger Desinfektionsgrad ausreicht.

Weitere Informationen über die Wiederbereitung dieser Geräte/Zubehörteile siehe ASTM F1518-00 (Standardverfahren für die Reinigung und Desinfektion flexibler Glasfaser- und Videoskope zur Untersuchung der Hohlorgane). Dieses Standardverfahren ist für flexible Endoskope anzuwenden, enthält aber auch Informationen, die für starre Endoskope angewendet werden können.

**Achtung** Gemäß der US-Bundesgesetzgebung darf dieses Gerät nur an einen Facharzt oder zugelassenen praktischen Arzt oder auf dessen Anordnung verkauft werden. Dieses Gerät darf nur von geschultem Personal verwendet werden.

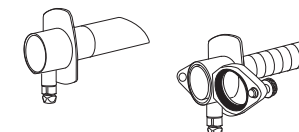
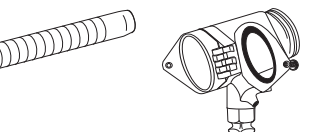
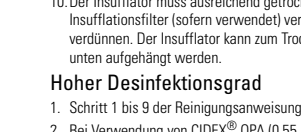
**Achtung** Die Wiederbereitung muss unmittelbar nach jeder Verwendung erfolgen.

**Achtung** Hinweise zur Wiederverwendung von Wiederbearbeitungsgeräten, empfohlener persönlicher Schutzausrüstung und anderer Sicherheitsvorkehrungen wie z.B. Belüftung usw. sind den Verfahren der jeweiligen Einrichtung und den Herstelleranweisungen für die verwendeten Wiederbearbeitungsmittel zu entnehmen.

**Achtung** Die Oberflächen sämtlicher Komponenten nach der Reinigung, Desinfektion und/oder Sterilisation auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen.

**Achtung** Zur Reinigung und/oder Desinfektion Bürsten geeigneter Größe für die Kanäle, Anschlüsse und Öffnungen des Endoskops verwenden. Diese Anweisungen wurden unter Verwendung von ENZOL/CIDEZYME® überprüft. Reinigungs-/Desinfektionsgeräte (Bürsten usw.) dürfen nur einmal verwendet oder müssen nach einer Verwendung gründlich gereinigt, desinfiziert und/oder sterilisiert werden.
**Achtung** Wenn nicht anders angegeben, alle Wiederbearbeitungsverfahren bei Umgebungstemperatur (Raumtemperatur) durchzuführen.
**Achtung** Alle Geräte- oder Zubehörteile gemäß diesen Anweisungen reinigen und desinfizieren, bevor sie (z. B. zur Reparatur und Wartung) an ein Insufflator zurückgeschickt werden.
**Achtung** Bei Abweichungen von diesen Verfahren sind die Benutzer für die Anwendung geeigneter Verfahren verantwortlich.

### Starre Sigmoidoskope, Anoskope und Lichtträger

		
<b>37023</b>	<b>32820</b>	<b>36019</b>
<b>Anoskop</b>	<b>Sigmoidoskope</b>	<b>Lichtträger</b>
<b>Teilenummern:</b>	<b>Teilenummern:</b>	<b>Teilenummern:</b>
<b>37019 38614</b>	<b>32010 32820</b>	<b>36019 38700</b>
<b>37023 38619</b>	<b>32020 32830</b>	<b>38700</b>
<b>37027 38622</b>	<b>32410 33220</b>	<b>Saugschlauch* Teilenummern:</b>
<b>38108 38900</b>	<b>32420 33620</b>	<b>30130</b>
<b>38114 39614</b>	<b>32810 33830</b>	<b>30140</b>
<b>38119 39619</b>	<b>32810 33830</b>	
<b>38122 39622</b>		

\*Saugschläuche sind nicht abgebildet

**HINWEIS** Für alle Schritte den Obturator zur separaten Reinigung entfernen und das Sichtfenster öffnen.

**Achtung** Welch Allyn empfiehlt die Verwendung des Einmal-Insufflationsfilters (REF 30210) für alle zutreffenden endoskopischen Verfahren. Die Verwendung des Filters ersetzt nicht die Notwendigkeit eines ordnungsgemäßen Wiederbearbeitungsverfahrens für den Insufflator nach jedem Gebrauch, reduziert jedoch die interne Kontamination und die Aspiration von Flüssigkeiten.

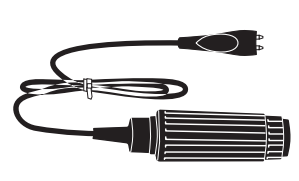
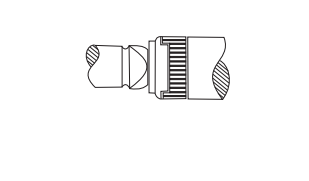
### Reinigung

1. Gemäß Herstelleranweisungen ein enzymatisches Reinigungsmittel für endoskopische Instrumente vorbereiten. Diese Anweisungen wurden unter Verwendung von ENZOL/CIDEZYME® überprüft.
2. Das Gerät in die Reinigungslösung eintauchen.
3. Das in die Reinigungslösung eingetauchte Gerät mindestens 5 Minuten lang mit einer weichborstigen Bürste reinigen und dann 5 Minuten lang mit Sternwasser spülen.

### Hoher Desinfektionsgrad

1. Die obigen Reinigungsanweisungen befolgen.
2. Bei Verwendung von CIDEX® OPA (0,55 % OPA, Wiederverwendung maximal 14 Tage) das Gerät mindestens 12 Minuten lang eingetaucht lassen.
3. Den Insufflator 3 Mal jeweils mindestens 5 Minuten lang mit Sternwasser spülen.
4. Das Gerät 24 Stunden lang trocknen lassen oder solange, bis sich keine Feuchtigkeit mehr im Gerät befindet. Feuchtigkeit im Gerät könnte den Insufflationsfilter verstopfen.
**Achtung** Das Sterilisationsverfahren ist nicht für 53130-L und 53130-F geeignet. Diese Einmalgeräte sind geschwemmt und können nicht sterilisiert werden.

### Lichtgriff und Griffadapter

	
<b>Teilenummern 73210 und 73211 (einschließlich 07800-U-Lampe)</b>	<b>Teilenummer 73500 (einschließlich 03100-U-Lampe)</b>

**WARNUNG** Die Lampe vor der Wiederbereitung mindestens 5 Minuten lang abkühlen lassen.

**HINWEIS** Die Lampe bei der Wiederbereitung von 73210, 73211 und 73500 montiert lassen.

### Anweisungen zum Montieren und Zerlegen von 73210 und 73211

- Das Lichtgriff und Netzkebl vom Griff trennen.
- Die Griffverkleidung durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn aufschrauben.

3. Eines der unten beschriebenen Wiederbereitungsverfahren ausführen.

**Achtung** Hauptteil und Kabel des Rektal-Lichtgriffs in keinerlei Lösung eintauchen. Dadurch kann es zu Schäden am Hauptteil und Kabel des Rektal-Lichtgriffs kommen und die Garantie erlöschen.

4. Die Lampe nach der Wiederbereitung mit einem weichen, trockenen und fusselfreien Tuch halten.

5. Das saubere Verkleidung durch Drehen im Uhrzeigersinn wieder am Griff anbringen.

6. Das Netzkebl wieder an den Lichtgriff anschließen und durch Einstecken in eine Steckdose überprüfen, ob das Gerät funktioniert. Wenn die Lampe nicht leuchtet, die Anweisungen zur Störungsbeseitigung im mitgelieferten Lichtgriff-Handbuch (REF 700791) befolgen.

### Reinigung (73210, 73211 und 73500)

1. Gemäß Herstelleranweisungen ein enzymatisches Reinigungsmittel für endoskopische Instrumente vorbereiten. Diese Anweisungen wurden unter Verwendung von ENZOL/CIDEZYME® überprüft.
2. Die Verkleidung des Rektal-Lichtgriffs in die Reinigungslösung eintauchen.
3. Das in die Reinigungslösung eingetauchte Gerät mindestens 5 Minuten lang mit einer weichborstigen Bürste reinigen und dann 5 Minuten lang mit Sternwasser spülen.
4. Hauptteil und Kabel des Re



## ESPAÑOL

### Uso previsto

Los sigmoidoscopios y anoscopios rígidos reutilizables y de un solo uso de Welch Allyn se emplean para iluminar y facilitar el examen de la cavidad rectal y anal. El instrumento también proporciona un medio de entrada para instrumentos quirúrgicos dentro de la cavidad rectal y anal.

Los endoscopios y el sistema de insuflación están catalogados como dispositivos semicríticos que requieren un nivel alto de desinfección, y el sistema de iluminación está catalogado como un dispositivo no crítico que requiere un nivel bajo de desinfección de acuerdo con Multi-society Guideline for Reprocessing Flexible Gastrointestinal Endoscopes, publicado en la revista Gastrointestinal Endoscopy (vol. 58, No. 1, 2003), y simultáneamente en Infection Control and Hospital Epidemiology. Para obtener más instrucciones acerca del procesamiento de estos dispositivos/instrumentos, consulte ASTM F1518-00, Standard Practice for Cleaning and Disinfection of Flexible Fiberoptic and Video Endoscopes Used in the Examination of the Hollow Viscera (ASTM F1518-00, Práctica estándar para la limpieza y desinfección de endoscopios de fibra óptica y vídeo endoscópicos flexibles utilizados en el examen de vísceras huecas). Aunque está diseñado a endoscopios flexibles, contiene información que también se puede aplicar a los endoscopios rígidos.

**Precaución** Las leyes federales de EE. UU. solo permiten la venta de este dispositivo a los médicos o profesionales de la salud autorizados, o bien por orden de ellos. Este dispositivo debe ser utilizado únicamente por personal capacitado.

**Precaución** Efectúe el reprocesamiento inmediatamente después de cada uso.

**Precaución** Consulte los procedimientos de su centro y las instrucciones del fabricante sobre los agentes de desinfección para reutilizar los agentes, el equipo de protección personal recomendado y otras precauciones de seguridad tales como ventilación, etc.

**Precaución** Examine las superficies de todos los componentes para detectar posibles zonas desgastadas o dañadas después de la limpieza, desinfección o esterilización.

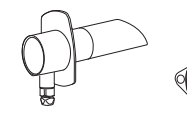
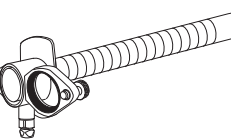
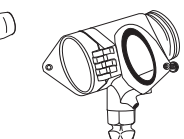
**Precaución** Para la limpieza o desinfección, utilice cepillos adecuados al tamaño de las piezas del canal del endoscopio, sus conectores y orificios (p. ej., las cerdas deben alcanzar todas las superficies). Las herramientas de limpieza/desinfección (cepillos, etc.) deben utilizarse solo en seco, no se parse, desinfectarse o esterilizarse minuciosamente después de cada uso.

**Precaución** A menos que se especifique lo contrario, realice todos los procedimientos de mantenimiento de rutina.

**Precaución** Limpie y desinfecte todos los dispositivos o accesorios de acuerdo con estas instrucciones antes de efectuar la devolución a Welch Allyn (p. ej., para reparación y tareas de mantenimiento).

**Precaución** Los usuarios son responsables de especificar cualquier desviación de estos procedimientos.

### Sigmoidoscopios y anoscopios rígidos y soporte de la lámpara

		
<b>37023</b>	<b>32620</b>	<b>36019</b>
<b>Anoscopio</b>	<b>Sigmoidoscopio</b>	<b>Soporte de la lámpara</b>
<b>Números de pieza:</b>	<b>Números de pieza:</b>	<b>Números de pieza:</b>
<b>37019 38614</b>	<b>32010 32820</b>	<b>36019</b>
<b>37023 38619</b>	<b>32020 32830</b>	<b>38700</b>
<b>37027 38622</b>	<b>32410 33220</b>	<b>Tubo de succión*</b>
<b>38108 38900</b>	<b>32420 33620</b>	<b>Números de pieza:</b>
<b>38114 38614</b>	<b>32810 33630</b>	<b>30130</b>
<b>38119 38619</b>	<b>30140</b>	<b>30140</b>
<b>38122 38622</b>		

\*Los tubos de succión no aparecen en las ilustraciones.

**NOTA** Para todos los pasos, retire el obturador para limpiar por separado y abra la ventana de visualización.

**Precaución** Welch Allyn recomienda el uso del filtro de la pera de insuflación de un solo uso (EZE 30210) para todos los procedimientos endoscópicos aplicables. Este filtro no elimina la necesidad de procesar correctamente la pera de insuflación después de cada uso, pero restringe la contaminación interna y la aspiración de fluidos.

### Limpieza

1. Prepare un detergente enzimático formulado para instrumentos endoscópicos de acuerdo con las instrucciones del fabricante. Estas instrucciones se validaron utilizando ENZOL®/ODEZYME®.

2. Sumerja el elemento en la solución de limpieza.

3. Frote el elemento sumergido en la solución de limpieza con un cepillo de cerdas suaves durante 5 minutos como mínimo y enjuágalo después con agua estéril durante 5 minutos.

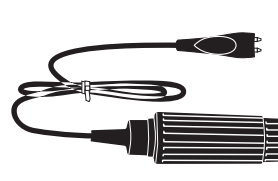
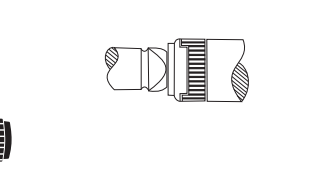
### Desinfección de alto nivel

- Siga las instrucciones de limpieza señaladas anteriormente.
- Coloque el elemento en remojo utilizando CIDEX® OPA (OPA al 0,55%, reutilización máxima de 14 días) durante 12 minutos como mínimo.
- Realice 3 enjuagues consecutivos del elemento con agua estéril de una duración mínima de 5 minutos cada uno.
- Deje secar durante 24 horas o hasta que desaparezca todo rastro de humedad del dispositivo. Cualquier resto de humedad en el dispositivo puede atacar el filtro de la pera de insuflación.

### Esterilización

- Siga las instrucciones de limpieza señaladas anteriormente.
- Realice un ciclo de autoclave de 6 minutos a 132 °C con un periodo de enfriamiento de 15 minutos como mínimo. Estas instrucciones se validaron utilizando un autoclave de gravedad. Valide cualquier otro equipo de esterilización y cargue las configuraciones.

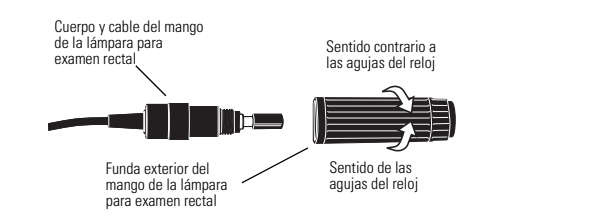
### Mango de la lámpara y adaptador del mango

	
<b>Números de pieza 73210 y 73211 (lámpara 07800-U incluida)</b>	<b>Número de pieza 73500 (lámpara 03100-U incluida)</b>
<b>ADVERTENCIA</b> Deje que la lámpara se enfríe durante 5 minutos como mínimo antes de manipularla.	

**NOTA** Deje la lámpara instalada durante el reprocesamiento de 73210, 73211 y 73500.

### Instrucciones de montaje y desmontaje de 73210 y 73211.

- Desconecte el mango de la lámpara del cable de la fuente de alimentación y del dispositivo.
- Desatornille la funda exterior del mango girándolo en sentido contrario a las agujas del reloj.



- Siga alguno de los métodos de reprocesamiento que se indican a continuación.

**Precaución** No sumerja ni ninguna solución ni el cuerpo del mango de la lámpara para examen rectal. De lo contrario, se puede dañar el cable o cuerpo del mango de la lámpara para examen rectal y se anulará la garantía.

- Después de realizar el procedimiento de reprocesamiento, limpie la lámpara con un paño suave, seco libre de pelusas.
- Vuelva a colocar la funda limpia en el mango atornillando en el sentido de las agujas del reloj.
- Vuelva a conectar el cable de la fuente de alimentación al mango de la lámpara y enchufe la unidad para verificar que funciona. Si la lámpara no se enciende, siga las instrucciones para la resolución de problemas que aparecen en el manual del mango de la lámpara (EZE 700791) que recibió junto con el producto.

### Limpieza (73210, 73211 y 73500)

- Prepare un detergente enzimático formulado para instrumentos endoscópicos de acuerdo con las instrucciones del fabricante. Estas instrucciones se validaron utilizando ENZOL/ODEZYME.
- Sumerja la funda exterior del mango de la lámpara para examen rectal en la solución de limpieza.
- Frote el elemento sumergido en la solución de limpieza con un cepillo de cerdas suaves durante 5 minutos como mínimo y enjuágalo después con agua estéril durante 5 minutos.
- Moje el cable o cuerpo del mango de la lámpara para examen rectal con la solución de limpieza.
- Frote el cable con un cepillo de cerdas suaves humedecido con la solución de limpieza durante 5 minutos como mínimo y después enjuague el cable con agua estéril durante 5 minutos.

### Desinfección de nivel intermedio (73210, 73211 y 73500)

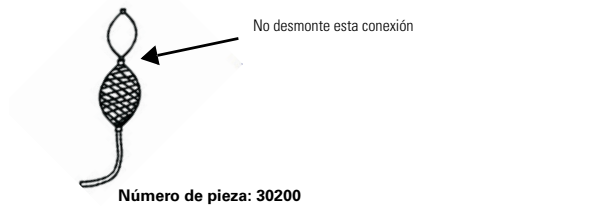
- Siga las instrucciones de limpieza señaladas anteriormente.
- Utilice toallitas CavWipe™ para limpiar todas las superficies del elemento y manténgalo húmedo con la solución CavWipe durante al menos 5 minutos.
- Deje que se seque la superficie del mango durante 10 minutos como mínimo.

### Esterilización (73211 ÚNICAMENTE)

**Precaución** Esterilizar la lámpara para examen con autoclave puede reducir la vida útil del producto.

- Siga las instrucciones de limpieza señaladas anteriormente.
- Realice un ciclo de autoclave de 6 minutos a 132 °C con un periodo de enfriamiento de 15 minutos como mínimo. Estas instrucciones se validaron utilizando un autoclave de gravedad. Valide cualquier otro equipo de esterilización y cargue las configuraciones.

### Sistema de insuflación



**Precaución** Welch Allyn recomienda el uso del filtro de la pera de insuflación de un solo uso (EZE 30210) para todos los procedimientos endoscópicos aplicables. Este filtro no elimina la necesidad de procesar correctamente la pera de insuflación después de cada uso, pero restringe la contaminación interna y la aspiración de fluidos.

**Precaución** No desmonte la pera de insuflación.

**Precaución** La pera de insuflación puede decolorarse después ser desinfectada o esterilizada sin que esto afecte a su rendimiento.

**Precaución** No esterilice el sistema de insuflación con autoclave. Esto causará daños.

### Limpieza

- Prepare un detergente enzimático formulado para instrumentos endoscópicos de acuerdo con las instrucciones del fabricante. Estas instrucciones se validaron utilizando ENZOL/ODEZYME.
- Sumerja el elemento en la solución de limpieza.
- Frote el elemento sumergido en la solución de limpieza con un cepillo de cerdas suaves durante 5 minutos como mínimo y enjuágalo después con agua estéril durante 5 minutos.

4. Con una jeringa de 60 cm<sup>3</sup>, vierta 60 cm<sup>3</sup> de solución de limpieza en el interior de la pera a través del extremo del tubo flexible.

5. Agite ligeramente la solución dentro de la pera durante 5 minutos como mínimo.

6. Retire la solución de limpieza de la pera.

7. Con una jeringa de 60 cm<sup>3</sup>, vierta 60 cm<sup>3</sup> de agua estéril en la pera a través del extremo del tubo flexible.

8. Agite ligeramente el agua del interior de la pera durante 5 minutos como mínimo.

9. Retire el agua de enjuague de la pera y vuelva a enjuagarla con agua estéril 5 veces más.

10. La pera debe secarse bien. Cualquier resto de humedad en el dispositivo puede atacar el filtro de la pera de insuflación (si fuera utilizado) o dañar los agentes de desinfección o esterilización. Para sacar la pera, puede colgarla con el tubo hacia abajo durante 24 horas como mínimo.

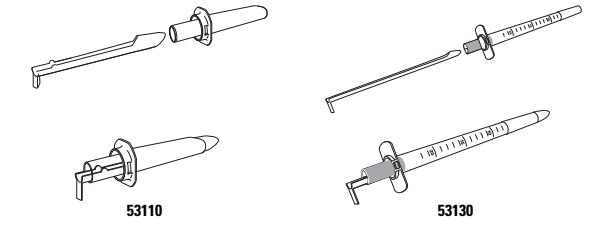
### Desinfección de alto nivel

- Siga los pasos 1 a 9 detallados en las instrucciones de limpieza.
- Coloque el elemento en remojo utilizando CIDEX® OPA (OPA al 0,55%, reutilización máxima de 14 días) durante 12 minutos como mínimo.
- Realice tres enjuagues consecutivos de la pera con agua estéril de una duración mínima de 5 minutos cada uno.
- Con una jeringa limpia de 60 cm<sup>3</sup>, vierta 60 cm<sup>3</sup> de solución CIDEX OPA en el interior de la pera a través del extremo del tubo flexible.
- Agite ligeramente la solución del interior de la pera durante 12 minutos como mínimo.
- Retire la solución de la pera.
- Con una jeringa limpia de 60 cm<sup>3</sup>, vierta 60 cm<sup>3</sup> de agua estéril en la pera a través del extremo del tubo flexible.
- Agite ligeramente el agua del interior de la pera durante 5 minutos como mínimo.
- Retire el agua de enjuague de la pera y vuelva a enjuagarla con agua estéril 5 veces más.
- La pera debe secarse bien. Cualquier resto de humedad en el dispositivo puede atacar el filtro de la pera de insuflación (si fuera utilizado) o dañar los agentes de desinfección o esterilización. Para sacar la pera, puede colgarla con el tubo hacia abajo durante 24 horas como mínimo.

### Esterilización

- Siga los pasos 1 a 10 detallados en las instrucciones de limpieza.
- Esterilice utilizando un STERRAD® 100S durante un ciclo de 55 minutos. Valide cualquier otro equipo de esterilización y cargue las configuraciones.

### Sigmoidoscopios y anoscopios de un solo uso



<b>Anoscopio de un solo uso</b>	<b>Sigmoidoscopio de un solo uso</b>
<b>Números de pieza:</b>	<b>Números de pieza:</b>
<b>53110</b>	<b>53130</b>
<b>53110-B</b>	<b>53130-B</b>
<b>53110-JP</b>	<b>53130-F</b>
	<b>53130-JP</b>

**Precaución** Welch Allyn recomienda el uso del filtro de la pera de insuflación de un solo uso (EZE 30210) para todos los procedimientos endoscópicos aplicables. Este filtro no elimina la necesidad de procesar correctamente la pera de insuflación después de cada uso, pero restringe la contaminación interna y la aspiración de fluidos.

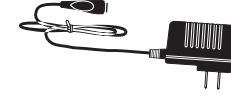
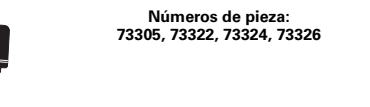
**Precaución** El proceso de esterilización no es válido para 53130-L y 53130-LF. Estos dispositivos de un solo uso están lubricados y no se pueden esterilizar.

**Precaución** Estos dispositivos no son reutilizables, pero pueden esterilizarse una vez antes de su único uso.

### Esterilización

- Seque el dispositivo de la bolsa de plástico antes de esterilizarlo.
- Esterilice utilizando un STERRAD 100S durante un ciclo de 55 minutos. Valide cualquier otro equipo de esterilización y cargue las configuraciones.

### Fuente de alimentación

	
<b>Números de pieza: 73305, 73322, 73324, 73326</b>	<b>Número de pieza 73500 (incluida lámpara 03100-U)</b>

**Precaución** No sumerja la fuente de alimentación en ninguna solución ni la esterilice. Esto podría causar daños en la fuente de alimentación y anular la garantía.

**Precaución** La fuente de alimentación puede limpiarse solamente con un paño suave, seco y libre de pelusas o con un cepillo seco.

**NOTA** Lasiere montada la lámpara durante el procesamiento degli 73210, 73211 e 73500.

Las siguientes instrucciones de limpieza se aplican al cable de alimentación UNICAMENTE.

- Desconecte el cable de la fuente de alimentación del mango de la lámpara.
- Desconecte la fuente de alimentación del enchufe de pared.

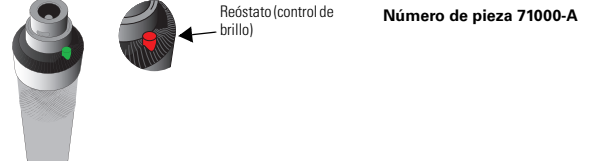
### Limpieza del cable de alimentación

- Prepare un detergente enzimático formulado para instrumentos endoscópicos de acuerdo con las instrucciones del fabricante. Estas instrucciones se validaron utilizando ENZOL/ODEZYME.
- Humedezca el cable con la solución de limpieza.
- Frote el cable con un cepillo de cerdas suaves humedecido con la solución de limpieza durante 5 minutos como mínimo y después enjuague el cable con agua estéril durante 5 minutos.

### Desinfección de nivel intermedio del cable de alimentación

- Siga las instrucciones de limpieza señaladas anteriormente.
- Utilice toallitas CavWipe™ para limpiar el cable y manténgalo húmedo con solución CavWipe durante 5 minutos como mínimo.
- Deje que se seque la superficie del cable durante 10 minutos como mínimo.

### Mango recargable



- Utilice toallitas CavWipe™ para limpiar la superficie para eliminar toda la suciedad visible.
- Frote el mango con un cepillo de cerdas suaves durante 5 minutos como mínimo y luego vuelva a limpiarlo con otra toallita CavWipe™.
- Deje que se seque la superficie del mango durante 10 minutos como mínimo.

### Desinfección de nivel intermedio

- Siga las instrucciones de limpieza señaladas anteriormente.
- Utilice toallitas CavWipe™ para limpiar el mango y manténgalo húmedo con solución CavWipe durante 5 minutos como mínimo.
- Deje que se seque la superficie del mango durante 10 minutos como mínimo.

**Precaución** Esterilizar la lámpara para examen con autoclave puede reducir la vida útil del producto.

## ITALIANO

### Uso previsto

I sigmoidoscopi e gli anoscopi rigidi riutilizzabili e monouso della Welch Allyn vengono usati per illuminare e facilitare l'esame della cavità rettale e anale. Lo strumento fornisce inoltre una via di ingresso alla cavità rettale e anale per gli strumenti chirurgici.

Gli endoscopi e il sistema di insufflazione sono categorizzati come dispositivi semi-critici che necessitano di una disinfezione di alto livello, mentre il sistema di illuminazione è caratterizzato come dispositivo non critico che richiede una disinfezione di basso livello in base alle linee guida del gruppo interprofessionale per il riprocessamento di endoscopi gastroenterologici flessibili pubblicata da "Gastrointestinal Endoscopy" (volume 58, No. 1, 2003), e simultaneamente, in "Infection Control and Hospital Epidemiology". In questo istruzione, sono stati inclusi processi facoltativi di livello più alto.

Per ulteriori informazioni sul riprocessamento di questi dispositivi/accessori, consultare il documento della "American Society for Testing and Materials" (ASTM F1518-00) intitolato "Standard Practice for Cleaning and Disinfection of Flexible Fiberoptic and Video Endoscopes Used in the Examination of the Hollow Viscera". Anche se questo standard si riferisce a endoscopi flessibili, contiene informazioni che possono essere applicate anche ad endoscopi rigidi.

**Attenzione** La legge federale degli Stati Uniti limita la vendita di questo dispositivo a, o su prescrizione di, un medico o una persona abilitata alla professione medica. Questo dispositivo va utilizzato esclusivamente da personale debitamente addestrato.

**Attenzione** Il riprocessamento va eseguito subito dopo ogni uso.

**Attenzione** Consultare le procedure in vigore presso la propria struttura e le istruzioni fornite dal produttore degli agenti utilizzati per il riprocessamento, l'equipaggiamento protettivo personale consigliato e altre precauzioni sulla sicurezza come la ventilazione e così via.

**Attenzione** Dopo la pulizia, la disinfezione e/o la sterilizzazione, esaminare le superfici di tutti i componenti per tracce di usura o danneggiamento.

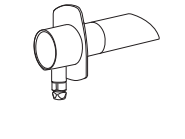
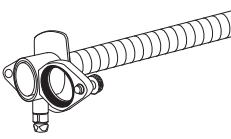
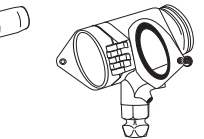
**Attenzione** Per la pulizia e/o la disinfezione, servirsi di spazzole idonee in base alle dimensioni delle parti del canale endoscopico, dei connettori e degli orifici (per esempio, le setole devono entrare in contatto con tutte le superfici). Gli strumenti utilizzati per la pulizia/desinfezione (spazzole e così via) devono essere del tipo monouso, oppure vanno lavati, disinfettati e/o sterilizzati meticolosamente prima di essere usati.

**Attenzione** A meno che non diversamente indicato, eseguire tutte le procedure di riprocessamento a temperatura ambiente.

**Attenzione** Pulire e disinfettare tutti i dispositivi o gli accessori in base alle presenti istruzioni e alle istruzioni della Welch Allyn (per esempio, in vista di interventi di riparazione e manutenzione).

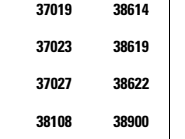
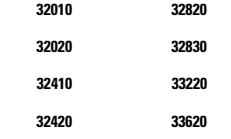
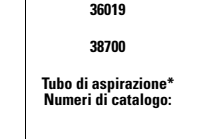
**Attenzione** Gli utenti hanno la responsabilità di circostanziare le procedure eseguite se diverse da queste procedure.

### Sigmoidoscopi, anoscopi rigidi e portaluce

		
<b>37023</b>	<b>32620</b>	<b>36019</b>
<b>Anoscopio</b>	<b>Sigmoidoscopio</b>	<b>Portaluce</b>
<b>Numeri di catalogo:</b>	<b>Numeri di catalogo:</b>	<b>Numeri di catalogo:</b>
<b>37019 38614</b>	<b>32010 32820</b>	<b>36019</b>
<b>37023 38619</b>	<b>32020 32830</b>	<b>38700</b>
<b>37027 38622</b>	<b>32410 33220</b>	<b>Tubo di aspirazione*</b>
<b>38108 38900</b>	<b>32420 33620</b>	<b>Numeri di catalogo:</b>
<b>38114 38614</b>	<b>32810 33630</b>	<b>30130</b>
<b>38119 38619</b>	<b>30140</b>	<b>30140</b>
<b>38122 38622</b>		

\*Tubi di aspirazione non sono raffigurati

**NOTA** Per tutti i passaggi, rimuovere il mandrino per la pulizia a parte ed aprire la finestra di visualizzazione.

		
<b>Anoscopio</b>	<b>Sigmoidoscopio</b>	<b>Portaluce</b>
<b>Numeri di catalogo:</b>	<b>Numeri di catalogo:</b>	<b>Numeri di catalogo:</b>
<b>37019 38614</b>	<b>32010 32820</b>	<b>36019</b>
<b>37023 38619</b>	<b>32020 32830</b>	<b>38700</b>
<b>37027 38622</b>	<b>32410 33220</b>	<b>Tubo di aspirazione*</b>
<b>38108 38900</b>	<b>32420 33620</b>	<b>Numeri di catalogo:</b>
<b>38114 38614</b>	<b>32810 33630</b>	<b>30130</b>
<b>38119 38619</b>	<b>30140</b>	<b>30140</b>
<b>38122 38622</b>		

**Precaución** Welch Allyn recomienda el uso del filtro de un solo monouso per pompetta per insufflazione (EZE 30210) per tutte le procedure endoscopiche applicabili. Il filtro non elimina la necessità di riprocessare correttamente la pompetta per insufflazione dopo ciascun uso ma limita la contaminazione interna e l'aspirazione di fluidi.

**Precaución** Non smontare questo collegamento.

**Attenzione** La Welch Allyn consiglia l'uso del filtro monouso per pompetta per insufflazione (EZE 30210) per tutte le procedure endoscopiche applicabili. Il filtro non elimina la necessità di riprocessare correttamente la pompetta per insufflazione dopo ciascun uso ma limita la contaminazione interna e l'aspirazione di fluidi.

### Pulizia

- Preparare un detergente enzimatico per strumentazione endoscopica in base alle istruzioni fornite dal produttore. Le presenti istruzioni sono state convalidate servendosi di ENZOL®/ODEZYME®.
- Immergere l'articolo nella soluzione pulente.
- Utilizzando una spazzola a setole morbide, strofinare per almeno 5 minuti l'articolo immerso nella soluzione pulente, dopodiché sciacquare in acqua sterile per 5 minuti.

### Disinfezione ad alto livello

- Seguire le istruzioni per la pulizia sopra riportate.
- Lasciare l'articolo in ammollo nella soluzione CIDEX® OPA (0,55% OPA, riutilizzabile fino a un massimo di 14 giorni) per almeno 12 minuti.
- Sciacquare la pompetta 3 volte di seguito con acqua sterile per almeno 5 minuti ogni volta.
- Sciacquare la soluzione della pompetta con acqua sterile per almeno 5 minuti.
- Severndosi di una siringa pulita da 60 cc, inserire 60 cc della soluzione CIDEX OPA all'interno della pompetta attraverso l'estremità con il tubo.
- Agitare delicatamente la soluzione all'interno della pompetta per almeno 12 minuti.
- Sciacquare la soluzione della pompetta con acqua sterile per almeno 5 minuti.
- Severndosi di una siringa pulita da 60 cc, inserire 60 cc di acqua sterile nella pompetta attraverso l'estremità con il tubo.
- Agitare delicatamente l'acqua all'interno della pompetta per almeno 5 minuti.
- Sciacquare l'acqua di risciacquo dalla pompetta e ripetere il risciacquo con acqua sterile altre 5 volte.
- La pompetta va asciugata a sufficienza. Eventuali tracce di umidità all'interno del dispositivo possono ostruire il filtro della pompetta per insufflazione (se utilizzato) e diluire gli agenti utilizzati per la disinfezione o la sterilizzazione. Uno dei modi possibili per conseguire questo risultato è di appendere la pompetta con il tubo in basso per almeno 24 ore.

### Stratizzazione

- Seguire le istruzioni per la pulizia sopra riportate.
- Esegure un ciclo in autoclave che includa 6 minuti a 132° C e un periodo di raffreddamento di almeno 15 minuti. Le presenti istruzioni sono state convalidate utilizzando un autoclave per gravità. Convalidare qualsiasi altra apparecchiatura e configurazione del carico utilizzate per la sterilizzazione.

### Gruppo dell'impugnatura portaluce e raccordo

**Precaución** Estos dispositivos no son reutilizables, pero pueden esterilizarse una vez antes de su único uso.

**Attenzione**



1. Volg reinigingsinstructies hierboven.

2. Forzetig én autooklavecyclus van 6 minuten ved 132° C en een nedkalfingsperiode på minst 15 minutter. Disse instruksjoner blev godkendt ved brug af trykdeoklave. Godkend evt. andet steriliseringsudrusty og andre belastningskonfigurationer.

### Insufflationsystem

Denne tilslutning må ikke demonteres

**Delnummer: 30200**

**Forsigtig** Welch Allyn anbefaler brug af insufflationskuglefiltret til engangsbrug (ISEE 30210) ved alle aktuelle endoskopiske procedurer. Filtret tjener ikke behovet for korrekt genbehandling af insufflationskuglen efter brug, men begrænser den interne kontaminering og sugningen af væsker.

**Forsigtig** Insufflationskuglen må ikke demonteres.

**Forsigtig** Insufflationskuglen kan blive affarvet efter desinfektion eller sterilisering, hvilket ikke har nogen indvirkning på ydeevnen.

**Forsigtig** Insufflationsystemet må ikke autoklaveres. Det vil ellers resultere i skade.

### Rengøring

1. Forbehold et enzymatisk rensningsmiddel formuleret til endoskopiske instrumenter iflg. fabrikanter's instruksjoner. Disse instruksjoner blev godkendt ved brug af ENZOL/CIDEZYME®.

2. Nedsæk delen i rengøringsopløsningen.

3. Skrub delen med en blød børste i mindst 5 minutter, mens den er nedsænket i rengøringsopløsningen.

4. Sprøjt 60 ml rengøringsopløsning ind i kuglen gennem slangenenden ved brug af en 60 ml sprøjte.

5. Omryst forsigtigt opløsningen inden i kuglen i mindst 5 minutter.

6. Tøm opløsningen fra kuglen.

7. Sprøjt 60 ml sterilt vand ind i kuglen gennem slangenenden ved brug af en ren 60 ml sprøjte.

8. Omryst forsigtigt vandet inden i kuglen i mindst 5 minutter.

9. Tøm skyllevandet fra kuglen, og gentag skylning med sterilt vand endnu 5 gange.

10. Kuglen skal tørres tilråkstændigt. Evt. fugt i instrumentet kan tilstoppe insufflationskuglefiltret (hvis et sådant anvendes) eller fortynde desinfektions- eller steriliseringsstoffer. Dette kan opnås ved at hange kuglen op med slangen ned i mindst 24 timer.

### Desinfektion på højt niveau

1. Følg trin 1 til og med 9 under rengøringsinstruktionerne.

2. Brug CIDEX OPA (0,55 % OPA, maks. 14-dages genbrug) og gennemblød delen i mindst 12 minutter.

3. Forzetig efterfølgende skylninger af kuglen med sterilt vand i mindst fem minutter hver gang.

4. Sprøjt 60 ml CIDEX OPA-opløsning ind i kuglen gennem slangenenden ved brug af en ren 60 ml sprøjte.

5. Omryst forsigtigt opløsningen inden i kuglen i mindst 12 minutter.

6. Tøm opløsningen fra kuglen.

7. Sprøjt 60 ml sterilt vand ind i kuglen gennem slangenenden ved brug af en ren 60 ml sprøjte.

8. Omryst forsigtigt vandet inden i kuglen i mindst 5 minutter.

9. Tøm skyllevandet fra kuglen, og gentag skylning med sterilt vand endnu 5 gange.

10. Kuglen skal tørres tilråkstændigt. Evt. fugt i instrumentet kan tilstoppe insufflationskuglefiltret (hvis et sådant anvendes) eller fortynde desinfektions- eller steriliseringsstoffer. Dette kan opnås ved at hange kuglen op med slangen ned i mindst 24 timer.

### Sterilisering

1. Følg trin 1 til og med 10 under rengøringsinstruktionerne.

2. Steriliser ved brug af en STERAD® 100S i 55 minutter. Godkend evt. andet steriliseringsudsty og andre belastningskonfigurationer.

**Sigmoidoskoper og anoskoper til engangsbrug**

1. Følg trin 1 til og med 9 under rengøringsinstruktionerne.

2. Brug CIDEX OPA (0,55 % OPA, maks. 14-dages genbrug) og gennemblød delen i mindst 12 minutter.

3. Forzetig efterfølgende skylninger af kuglen med sterilt vand i mindst fem minutter hver gang.

4. Sprøjt 60 ml CIDEX OPA-opløsning ind i kuglen gennem slangenenden ved brug af en ren 60 ml sprøjte.

5. Omryst forsigtigt opløsningen inden i kuglen i mindst 12 minutter.

6. Tøm opløsningen fra kuglen.

7. Sprøjt 60 ml sterilt vand ind i kuglen gennem slangenenden ved brug af en ren 60 ml sprøjte.

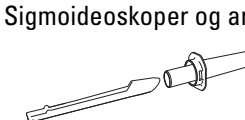

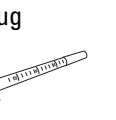
8. Omryst forsigtigt vandet inden i kuglen i mindst 5 minutter.

9. Tøm skyllevandet fra kuglen, og gentag skylning med sterilt vand endnu 5 gange.

10. Kuglen skal tørres tilråkstændigt. Evt. fugt i instrumentet kan tilstoppe insufflationskuglefiltret (hvis et sådant anvendes) eller fortynde desinfektions- eller steriliseringsstoffer. Dette kan opnås ved at hange kuglen op med slangen ned i mindst 24 timer.

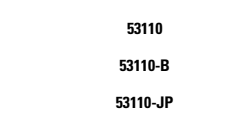
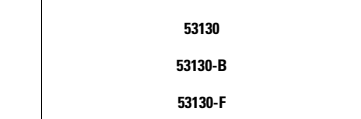
### Strømforstyring

**Delnumre:** 73305, 73322, 73324, 73326

		
<b>37023</b>	<b>32820</b>	<b>36919</b>
<b>Anderskoop</b>	<b>Sigmoidoskoop</b>	<b>Lichtdrager</b>
<b>Onderdeelnnummers:</b>	<b>Onderdeelnnummers:</b>	<b>Onderdeelnnummers:</b>
37019 38614	32810 32820	36919
37023 38619	32020 32830	38700
37027 38622	32410 33220	
38108 38900	32420 33620	
38114 39614	32810 33830	30130
38119 39619		30140
38122 39622		

\*Aftuzingslangen niet afgebeeld

**OPMERKING** Verwijfder voor af deze stappen de obturator voor afzonderlijke reiniging en open het klyvenaar.

	
<b>Delnumre:</b>	<b>Delnumre:</b>
53110	53130
53110-B	53130-B
53110-JP	53130-F
	53130-JP

**Forsigtig** Welch Allyn anbefaler brug af insufflationskuglefiltret til engangsbrug (ISEE 30210) ved alle aktuelle endoskopiske procedurer. Filtret tjener ikke behovet for korrekt genbehandling af insufflationskuglen efter brug, men begrænser den interne kontaminering og sugningen af væsker.

**Forsigtig** Steriliseringsprocessen gælder ikke for 53130-L og 53130-LF. Instrumenterne til engangsbrug er behandlet med smøremiddel og må ikke steriliseres.

**Forsigtig** Disse instrumenter er ikke til genbrug, men de kan steriliseres en gang efter genbrug.

### Sterilisering

1. Tag instrumentet ud af plastposen for sterilisering.

2. Steriliser ved brug af en STERAD 100S i 55 minutter. Godkend evt. andet steriliseringsudsty og andre belastningskonfigurationer.

### Strømforsyning

	
<b>Delnumre:</b>	<b>Delnumre:</b>
73305, 73322, 73324, 73326	

**Forsigtig** Strømforsyningen må ikke nedsænkes i opløsninger, og den må ikke steriliseres. Hvis det gøres, kan det beskadige strømforsyningen og ugyldiggøre garantien.

**Forsigtig** Strømforsyningen må kun tørres af med en blød, tør, fugtfri klud eller skrubbes med en tør børste.

Følgende rengøringsinstruksjoner gælder KUN for el-ledninger:

1. Kobl strømforsyningledningen fra lyhåndtaget.

2. Kobl strømforsyningen fra vægkontakten.

### Rengøring af el-ledningen

1. Forbehold et enzymatisk rengøringsmiddel formuleret til endoskopiske instrumenter iflg. fabrikanter's instruksjoner. Disse instruksjoner blev godkendt ved brug af ENZOL/CIDEZYME®.

2. Dømpel ledningen med rengøringsopløsning.

3. Skrub ledningen med en blød børste og rengøringsopløsningen i mindst 5 minutter. Skyl deretter ledningen med sterilt vand i 5 minutter.

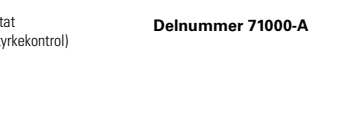


### Desinfektion af el-ledningen på mellemniveau

1. Følg rengøringsinstruktionerne ovenfor.

2. Tør ledningen af med CavWipes™ og hold den våd med CavWipe-opløsning i mindst 5 minutter.

3. Lad ledningsoverflade tørre i mindst 10 minutter.

### Genopladeligt håndtag

	
<b>Reostat</b>	<b>Delnummer 71000-A</b>
	
<b>Reostat</b> (helfederregulering)	<b>Onderdeelnnummer 71000-A</b>
1. Nadat de heroveringsprocedure is uitgeweerd, veegt u de lamp af met een zachte droge pluisvrije doek.	
2. Beweest de schone huls opziewaar de de handgreep door het met de klok mee erop te schroeven.	
3. Beweest het netsnoer opziewaar aan het handlampe en controleer of het apparaat werkt waermeer u het aansluit. Als de lamp niet brandt, volg u de instructies voor het oplossen van problemen in de met het handlampe meegeleverde handleiding (ISEE 700791).	

### Rengøring

**Forsigtig** Reostat-området må ikke gennemvædes. Hvis for megen opløsning trænger ned i sømlinjen, kan det beskadige interne komponenter i håndtaget.

1. Tør overfladen af med CavWipes for at fjerne alle grove resterpartikler.

2. Skrub håndtaget med en blød børste i mindst 5 minutter. After så igen med endnu en CavWipe.

3. Lad håndtagets overflade tørre i mindst 10 minutter.

### Desinfektion på mellemniveau

1. Følg rengøringsinstruktionerne ovenfor.

2. Tør håndtaget af med CavWipes, og hold det vådt med CavWipe-opløsning i mindst 5 minutter.

3. Lad håndtagets overflade tørre i mindst 10 minutter.

## NEDERLANDS

### Beoogd gebruik

Met de Welch Allyn stare sigmoidoscoop en anoscoop voor hergebruik en voor eenmalig gebruik kan het endoscoop naar de rectale en anale holte worden blickicht en vegenmakelijk. Het hulpmiddel biedt tevens een manier om chirurgische instrumenten via de rectale en anale holte in te brengen.

Endoscopen en het insufflatiesysteem vallen onder de categorie van semi-critieke hulpmiddelen die een hoog niveau van desinfectie vereisen en het verlichtingssysteem valt onder de categorie van niet-critieke hulpmiddelen die een laag niveau van desinfectie vereisen volgens de door meerdere Amerikaanse genootschappen opgestelde en gevolgd richtlijnen voor herverwerking van flexibele gastro-intestinale endoscopen, gepubliceerd door Gastrointestinal Endoscopy (volum 58, No. 1, 2003) en gepubliceerd in Infection Control and Hospital Epidemiology.

Readpleeg het Amerikaanse protocol ASTM F1518-00, Standard Practice for Cleaning and Disinfection of Flexible Fiberoptic and Video Endoscopes Used in the Examination of the Hollow Viscera, voor aanvullende hulp bij het opnieuw werken van deze hulpmiddelen/accessoires. Hoevel deze norm van toepassing is op flexibele endoscopen, kan de betreffende informatie ook worden gebruikt voor stare endoscopen.

**Let op** Volgens de federale wet in de Verenigde Staten mag het hulpmiddel uitsluitend worden aangeschaft door of in opdracht van een arts of een medische hulverlener. Dit hulpmiddel mag alleen worden gebruikt door personeel met de juiste opleiding.

**Let op** Na elk gebruik dient het hulpmiddel onmiddellijk opnieuw te worden verwerkt.

**Let op** Readpleeg de procedures van uw instelling en de instructies van de fabrikant van het herverwerkingsmiddel voor het hergebruik ervan, de aanbevelen persoonlijke beschermingsmiddelen en andere veiligheidsmaatregelen, zoals ventilatie.

**Let op** Onderzoek het oppervlak van alle onderdelen op slijtage of beschadiging na het reinigen, desinfecteren en/of steriliseren.

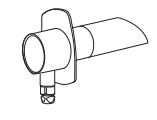

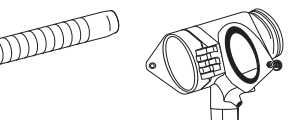
**Let op** Gebruik voor het reinigen en/of desinfecteren borstels die gereinigd zijn voor de proctoe van de endoscoopkanalen, aansluitingen en openingen (de borstelharen moeten bijvoorbeeld alle oppervlakken bereiken). Hulpmiddelen voor reiniging en desinfectie (borstels, enz.) mogen slechts eenmaal worden gebruikt of moeten na elk gebruik grondig worden gereinigd, gedesinfecteerd en/of gesteriliseerd.

**Let op** Terzijl anders aangegeven, moeten alle hulpmiddelen worden uitgeweerd bij omgevings- (kamer) temperatuur.

**Let op** Reinig en desinfecteer alle hulpmiddelen of accessoires in een afzonderlijk bassin met deze instructies voordat u deze terugstuurt naar Welch Allyn (bijv. voor reparatie en service).

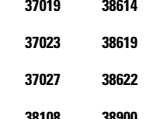
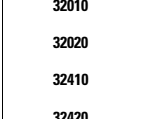
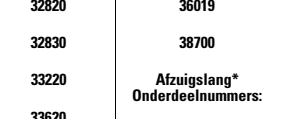
**Let op** Het is de verantwoordelijkheid van de gebruiker om alle afwijkingen van deze procedures vast te stellen.

## Stare sigmoidoscoop, anoscoop en lichtdrager

		
<b>37023</b>	<b>32820</b>	<b>36919</b>
<b>Anderskoop</b>	<b>Sigmoidoskoop</b>	<b>Lichtdrager</b>
<b>Onderdeelnnummers:</b>	<b>Onderdeelnnummers:</b>	<b>Onderdeelnnummers:</b>
37019 38614	32810 32820	36919
37023 38619	32020 32830	38700
37027 38622	32410 33220	
38108 38900	32420 33620	
38114 39614	32810 33830	30130
38119 39619		30140
38122 39622		

\*Aftuzingslangen niet afgebeeld

**OPMERKING** Verwijfder voor af deze stappen de obturator voor afzonderlijke reiniging en open het klyvenaar.

		
<b>37019</b>	<b>32810</b>	<b>36919</b>
<b>Anderskoop</b>	<b>Sigmoidoskoop</b>	<b>Lichtdrager</b>
<b>Onderdeelnnummers:</b>	<b>Onderdeelnnummers:</b>	<b>Onderdeelnnummers:</b>
37023 38619	32020 32830	38700
37027 38622	32410 33220	
38108 38900	32420 33620	
38114 39614	32810 33830	30130
38119 39619		30140
38122 39622		

**OPMERKING** Verwijfder voor af deze stappen de obturator voor afzonderlijke reiniging en open het klyvenaar.

	
<b>Delnumre:</b>	<b>Delnumre:</b>
53110	53130
53110-B	53130-B
53110-JP	53130-F
	53130-JP

**Forsigtig** Welch Allyn anbefaler brug af insufflationskuglefiltret til engangsbrug (ISEE 30210) ved alle aktuelle endoskopiske procedurer. Filtret tjener ikke behovet for korrekt genbehandling af insufflationskuglen efter brug, men begrænser den interne kontaminering og sugningen af væsker.

**Forsigtig** Steriliseringsprocessen gælder ikke for 53130-L og 53130-LF. Instrumenterne til engangsbrug er behandlet med smøremiddel og må ikke steriliseres.

**Forsigtig** Disse instrumenter er ikke til genbrug, men de kan steriliseres en gang efter genbrug.

**Forsigtig** Welch Allyn anbefaler brug af insufflationskuglefiltret til engangsbrug (ISEE 30210) ved alle aktuelle endoskopiske procedurer. Filtret tjener ikke behovet for korrekt genbehandling af insufflationskuglen efter brug, men begrænser den interne kontaminering og sugningen af væsker.

**Forsigtig** Steriliseringsprocessen gælder ikke for 53130-L og 53130-LF. Instrumenterne til engangsbrug er behandlet med smøremiddel og må ikke steriliseres.

**Forsigtig** Disse instrumenter er ikke til genbrug, men de kan steriliseres en gang efter genbrug.

### Sterilisatie

1. Volg de reinigingsinstructies hierboven.

2. Voor één autooklavecyclus die een sterilisatie van 6 minuten bij een temperatuur van 132° C en een afkalfperiode van minimaal 15 minuten omvat. Deze instructies zijn gevalideerd met behulp van een autoclaaf met zwartschactverwarming. Valideer andere sterilisatieapparatuur en laadconfiguraties.

	
<b>53110</b>	<b>53130</b>
<b>Anderskoop</b>	<b>Sigmoidoscoop</b>
<b>Onderdeelnnummers:</b>	<b>Onderdeelnnummers:</b>
53110-B	53130-B
53110-JP	53130-F
	53130-JP

**Forsigtig** Welch Allyn raadt het gebruik van het insufflatieballoonfilter voor eenmalig gebruik (ISEE 30210) aan voor alle endoscopische ingrepen die van toepassing zijn. Wanneer het filter is geplaatst, moet de insufflatieballoon nog steeds bij elk gebruik op de juiste wijze worden verwerkt, maar door het filter wordt interne besmetting en aspiratie van vloeistoffen beperkt.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

1. Volg de reinigingsinstructies hierboven.

2. Voor één autooklavecyclus die een sterilisatie van 6 minuten bij een temperatuur van 132° C en een afkalfperiode van minimaal 15 minuten omvat. Deze instructies zijn gevalideerd met behulp van een autoclaaf met zwartschactverwarming. Valideer andere sterilisatieapparatuur en laadconfiguraties.

### Insufflatiesysteem

Denne tilslutning må ikke demonteres

**Onderdeelnnummer: 30200**

**Forsigtig** Welch Allyn raadt het gebruik van het insufflatieballoonfilter voor eenmalig gebruik (ISEE 30210) aan voor alle endoscopische ingrepen die van toepassing zijn. Wanneer het filter is geplaatst, moet de insufflatieballoon nog steeds bij elk gebruik op de juiste wijze worden verwerkt, maar door het filter wordt interne besmetting en aspiratie van vloeistoffen beperkt.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

**Forsigtig** Deze instrumenten zijn niet herbruikbaar, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.



